

No. 38916

**Costa Rica
and
Nicaragua**

**Tovar-Caldera Agreement between Costa Rica and Nicaragua. Alajuela, 26
September 2002**

Entry into force: 26 September 2002 by signature, in accordance with its provisions

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Costa Rica, 23 October 2002*

**Costa Rica
et
Nicaragua**

**Accord Tovar-Caldera entre le Costa Rica et le Nicaragua. Alajuela, 26 septembre
2002**

Eutrée en vigueur : 26 septembre 2002 par signature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Costa Rica, 23 octobre 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Los Ministros de Relaciones Exteriores de
las Repúblicas de Costa Rica y Nicaragua:**

Manifestando su inquebrantable voluntad y determinación de desarrollar y fortalecer sus lazos de hermandad y buena vecindad, como corresponde a países unidos por recios vínculos históricos, geográficos, culturales y humanos;

Considerando la importancia que tienen para nuestros pueblos los proyectos de integración económica, como lo son la unión aduanera, el tratado de libre comercio de Centroamérica y los Estados Unidos de América, el Plan Puebla-Panamá y el acuerdo de asociación entre Centroamérica y la Unión Europea, entre otras importantes iniciativas regionales;

Destacando la importancia de profundizar la cooperación entre ambos estados para el desarrollo sostenible de la región fronteriza, incluyendo la creación de un fondo especial de desarrollo;

Teniendo presente que el fortalecimiento de nuestras relaciones de buena vecindad es fundamental para impulsar con gran dinamismo la integración económica y cultural centroamericana y el desarrollo humano sostenible de nuestros países, para el bienestar de nuestros pueblos;

Convencidos de que los proyectos de integración económica y la creación del clima adecuado para la inversión, el comercio y la cooperación internacional, podrán verse potenciadas en la medida en que ambos países recurran a los medios pacíficos de solución de aquellas situaciones que puedan afectar la buena marcha de sus relaciones,

y

Confiados en que el fraterno espíritu que une a nuestros pueblos y las renovadas relaciones bilaterales permiten fortalecer un amplio espacio de entendimiento y mutua concertación en beneficio recíproco,

Han convenido declarar lo siguiente:

1. Los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua, eliminarán a partir de esta fecha, cualquier cobro que afecte el libre tránsito vecinal fronterizo que se realiza a través de los permisos vecinales, como parte de las cortesías de frontera.
2. El Gobierno de Costa Rica manifiesta su disposición de eliminar el cobro de las visas que se otorguen a ciudadanos nicaragüenses portadores de pasaporte ordinario, a partir del día primero de enero del 2003. Si para eliminar el cobro de las visas se requiere modificar la legislación vigente, el Gobierno de Costa Rica promoverá y apoyará dicha modificación, en el entendido que la Asamblea Legislativa resolverá de conformidad con su soberanía. En el momento en que el Gobierno de Costa Rica elimine el cobro de las visas, el Gobierno de Nicaragua también eliminará a nivel nacional el cobro en concepto de tarjeta de turismo y de servicios migratorios a los ciudadanos costarricenses. A estos efectos los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua, promoverán, de inmediato los estudios técnicos respectivos.
3. El Gobierno de Nicaragua se compromete a mantener, durante un plazo de tres años a partir de hoy, la situación jurídica existente en esta fecha, respecto a su declaración de aceptación de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia. Por su parte, durante dicho plazo, el Gobierno de Costa Rica se compromete a no iniciar ninguna acción o reclamación internacional contra Nicaragua, ante dicha Corte, ni en ninguna otra instancia internacional, respecto de cualquier asunto o reclamación referidos a Tratados o Acuerdos actualmente vigentes entre ambos países.
4. Nada de lo aquí dispuesto podrá interpretarse o prejuzgarse como renuncia de posiciones, o renuncia o menoscabo alguno de los derechos que tiene y conserva cada una de las Partes de conformidad con los Tratados vigentes, dentro del marco del Derecho Internacional.

En fe de lo cual, firmamos, para su validez y eficacia inmediata, en la ciudad de Alajuela, República de Costa Rica, en dos textos originales, ambos en idioma español, igualmente válidos, a los veintiséis días del mes de setiembre del año 2002.

Z. Tovar

ROBERTO TOVAR FAJA
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Costa Rica.

[E. B. J. J.]

Norman Caldera Cardenal

NORMAN CALDERA CARDENAL
Ministro de Relaciones Exteriores de la
República de Nicaragua

al Poder

[TRANSLATION - TRADUCTION]

THE MINISTERS FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLICS OF COSTA RICA AND NICARAGUA,

Expressing their unswerving will and determination to develop and strengthen their ties of brotherhood and good-neighbourliness, as countries united by strong historical, geographical, cultural and human ties;

Considering the importance to our peoples of economic integration projects such as the customs union, the free-trade agreement between Central America and the United States of America, the Puebla-Panamá Plan and the association agreement between Central America and the European Union, among other significant regional initiatives;

Noting the importance of deepening cooperation between the two States for the sustainable development of the border region, including the establishment of a special development fund;

Bearing in mind that the strengthening of our good-neighbourly relations is essential to the energetic promotion of Central American economic and cultural integration and the sustainable human development of our countries for the benefit of our peoples;

Convinced that economic integration projects and the creation of an appropriate climate for investment, trade and international cooperation can be further promoted insofar as both parties resort to peaceful means of settlement of any situations that may affect the successful course of their relations; and

Confident that the fraternal spirit that unites our peoples and the renewed bilateral relations will allow for the strengthening of a broad area of understanding and harmony to our mutual advantage,

Have agreed as follows:

1. The Governments of Costa Rica and Nicaragua shall, from today's date, as a matter of cross-border comity, eliminate any charge that might hinder free movement across their common border by means of a temporary entry or exit permit.

2. The Government of Costa Rica expresses its willingness to eliminate the fee for visas granted to Nicaraguan citizens carrying an ordinary passport as from 1 January 2003. If the elimination of the visa fee requires an amendment to the existing law, the Government of Costa Rica shall promote and support such an amendment, on the understanding that the Legislative Assembly shall take a decision in accordance with its sovereignty. As soon as the Government of Costa Rica eliminates the visa fee, the Government of Nicaragua shall also eliminate, at the national level, the charge for tourist cards and migratory services for Costa Rican citizens. To those ends, the Governments of Costa Rica and Nicaragua shall immediately undertake the appropriate technical studies.

3. The Government of Nicaragua undertakes to maintain, for a period of three years from today's date, the legal status existing on today's date with respect to its declaration of acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice. For its part, during the same period, the Government of Costa Rica will not engage in initiating any action or any

international protest against Nicaragua neither before the Court nor before any other authority on any matter or protest mentioned in treaties or agreements currently in force between both countries.

4. Nothing in the preceding paragraphs shall be interpreted or presumed to be a renunciation or as a diminishing of rights that each Party has and retains in accordance with treaties currently in force in the area of international law.

In witness whereof, we sign, with validity and immediate effect, in the city of Alajuela, Republic of Costa Rica, two original texts, both in the Spanish language and equally valid, on 26 September 2002.

ROBERTO TOVAR FAJA

Minister of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Costa Rica

NORMAN CALDERA CARDENAL

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

[TRANSLATION - TRADUCTION]

LES MINISTRES DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE
DU COSTA RICA ET DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA :

Exprimant leur volonté et leur détermination inébranlables de développer et renforcer les rapports de fraternité et de bon voisinage qu'ils entretiennent comme il sied à des pays unis par de forts liens historiques, géographiques, culturels et humains;

Considérant l'importance que revêtent pour nos peuples les projets d'intégration économique tels que l'union douanière et le traité de libre-échange entre l'Amérique centrale et les États-Unis d'Amérique, le Plan Puebla-Panamá et l'accord d'association entre l'Amérique centrale et l'Union européenne, parmi d'autres importantes initiatives régionales;

Soulignant qu'il importe d'approfondir la coopération entre les deux États en vue de promouvoir le développement durable de la région frontalière, y compris la création d'un fonds spécial de développement;

Gardant à l'esprit que le renforcement de nos relations de bon voisinage est fondamental pour dynamiser l'intégration économique et culturelle de l'Amérique centrale et le développement humain durable dans nos pays, pour le bien de nos peuples;

Convaincus que les projets d'intégration économique et la création d'un environnement propice à l'investissement, au commerce et à la coopération internationale seront favorisés dans la mesure où les deux pays recourront à des moyens pacifiques pour régler toute situation susceptible de nuire à leurs relations;

Et

Convaincus que l'esprit fraternel qui unit nos peuples et le renouveau des relations bilatérales permettront d'instaurer un espace de compréhension mutuelle et de concertation, au bénéfice de chacun;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua suppriment, à compter de la date d'aujourd'hui, tous droits frappant le libre transit des frontaliers qui s'effectue au titre des permis frontaliers, dans le cadre des " courtoisies de frontière " .

2. Le Gouvernement du Costa Rica se dit prêt à supprimer, à compter du 1er janvier 2003, le droit applicable aux visas accordés aux citoyens nicaraguayens qui sont porteurs d'un passeport ordinaire. Au cas où l'élimination du droit applicable aux visas nécessiterait la modification de la législation en vigueur, le Gouvernement du Costa Rica appuiera et favorisera une telle modification, étant entendu qu'il appartient à l'Assemblée législative de trancher en toute souveraineté. Au moment où le Gouvernement du Costa Rica supprimera le droit applicable aux visas, le Gouvernement du Nicaragua éliminera au niveau national le droit perçu sur les cartes de tourisme et de services migratoires qui sont délivrées aux citoyens costa-riciens. À cet effet, les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua diligenteront les études techniques nécessaires.

3. Le Gouvernement du Nicaragua s'engage à maintenir, pendant trois ans à compter d'aujourd'hui, la situation juridique existante concernant sa déclaration tendant à accepter la compétence de la Cour internationale de Justice. Pour sa part, le Gouvernement du Costa Rica s'engage, pendant la même période, à n'engager aucune action ou réclamation internationale contre le Nicaragua, ni devant ladite cour, ni devant aucune autre instance internationale concernant une affaire ou réclamation mentionnée dans des traités ou accord.; actuellement en vigueur entre les deux pays.

4. Rien de ce qui précède ne pourra être interprété comme une renonciation à des positions ou à des droits que chacune des parties possède et conserve conformément aux traités en vigueur dans le cadre du droit international.

En foi de quoi, nous signons, avec validité et effet immédiats, dans la ville d'Alajuela (Costa Rica), deux textes originaux, tous deux rédigés en espagnol et faisant également foi, ce 26 septembre 2002.

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République du Costa Rica,

ROBERTO TOVAR FAJA

Le Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua,

NORMAN CALDERA CARDENAL

